Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A reszta z liczby łuczników, bohaterskich synów Kedaru, zmaleje, gdyż JAHWE, Bóg Izraela, (tak) postanowił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A reszta łuczników, bohaterskich synów Kedaru, będzie nieliczna, gdyż JAHWE, Bóg Izraela, tak postanowił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A reszta spośród łuczników, dzielni wojownicy spośród synów Kedaru, będzie zmniejszona. Tak bowiem powiedział JAHWE, Bóg Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek pocztu strzelców mężnych synów Kedar będzie umniejszony; albowiem to Pan Bóg Izraelski mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek pocztu strzelców mocnych synów Cedar umniejszon będzie, bo JAHWE Bóg Izraelów mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostanie też z pocztu łuczników, dzielnych synów Kedaru, bardzo niewielu; tak Pan, Bóg Izraela, powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A resztka z liczby łuczników, rycerskich synów Kedaru, będzie nieliczna, gdyż Pan, Bóg Izraela, powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Reszta z liczby łuczników, dzielnych synów Kedaru, będzie niewielka, bo tak powiedział Pan, Bóg Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Reszta zaś z pocztu łuczników, dzielnych synów Kedaru, będzie nieliczna. Tak orzekł JAHWE, Bóg Izraela”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostały zaś poczet łuczników spośród dzielnych synów Kedaru będzie nader nikły liczebnie. - Tak bowiem powiedział Jahwe, Bóg Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мало буде сильних стрільців синів Кидара, що осталися, томущо (так) сказав Господь Бог Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostały zastęp łuków, bohaterskich synów Kedaru, będzie już bardzo mały – bo powiedział to WIEKUISTY, Bóg Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A tych, którzy pozostaną z liczby łuczników, mocarzy spośród synów Kedaru, będzie niewielu, bo tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela”. |